



ISO/IEC JTC1 SC36  
Information Technology for  
Learning, Education, and Training



15ème session SC36



Londres, 10-19 mars 2007



## Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda & Henri Hudrisier



mars 2007



## Sommaire

<b>I - PRÉAMBULE</b> .....	3
1. Membres de la délégation AUF pour Londres, 03/2007 .....	3
2. Rappel des résolutions de Wuhan concernant l'AUF .....	3
<b>II - PARTICIPATION AUX TRAVAUX DU SC36</b> .....	4
1. Participation au groupe de travail RG1 : [marketing group] .....	4
2. Participation au groupe de travail WG1 : [vocabulaire] .....	5
3. Participation à la plénière de clôture .....	6
<b>III – PARTICIPATION À L'OPEN FORUM</b> .....	8
1. Conférences de l'Open forum .....	8
2. LETSI : Learning, Education and Training Systems Interoperability	9
<b>IV - ACTIONS DE SUIVI ET PRISE DE DECISION</b> .....	10

## I - PRÉAMBULE

La mission à Londres de la délégation AUF auprès de l'ISO-IEC/JTC1 SC36, s'inscrit dans le processus de suivi régulier du chantier normatif international de l'ISO dans le domaine de l'enseignement à distance. Elle couvre la participation aux séances des groupes de travail du SC36 ainsi que la contribution à l'Open forum traditionnellement organisé en marge de la session du SC36.

La session a eu lieu dans les locaux de l'Institute of Education de l'Université de Londres du 10 au 16 mars 2006. L'Open forum a également eu lieu dans les mêmes locaux du 18 au 19 mars 2007.

La durée globale de la mission est variable selon les membres de la délégation accréditée pour cette 15<sup>ème</sup> session.

### **1. Membres de la délégation AUF pour Londres, 03/2007**

La délégation AUF pour cette 15<sup>ème</sup> session est constituée de 4 membres :

1. 02 délégués permanents accrédités :
  - a. Mokhtar Ben Henda, Chef de Délégation,
  - b. Henri Hudrisier, Représentant de la Liaison A,
2. 01 expert associé : André Le Meur, expert terminotique,
3. 01 expert co-associé : Hocine Sadi, expert berberisant dont la mission est sous la co-responsabilité et le financement du Laboratoire Paragraphe de l'Université de Paris 8)

### **2. Rappel des résolutions de Wuhan concernant l'AUF**

La mission de la délégation ainsi constituée est primordialement de répondre à des objectifs fixés par des résolutions SC36 et des recommandations définies depuis la session de Wuhan, Chine en septembre 2007.

Dans le rapport de la précédente mission, il a été statué que conformément à la résolution 9 du WG1 (**SC36 WG1 N129, Wuhan 2006**), l'AUF est appelée à coordonner avec Gilles Gauthier (NB-Canada) et Pr. Kwak (NB-Korea) pour proposer à Londres en mars 2007, une liste terminologie multilingue Ar, En, Fr, Ko sur la base de la compilation 36 du document SC36 N2382 selon un schéma XML qui sera envoyé par Gilles Gauthier en novembre 2005 comme modèle commun d'édition terminologique, La résolution SC36 correspondante était :

**Resolution WG 1 / 9: Joint proposed contribution from Canada, Korea, and AUF**

SC36 WG-1 recognizes that Canada, Korea and AUF have offered to provide an example of the translation of terms and definitions from Part 36 in English, Korean, French and Arabic. This proposal may be used as input to the JTC1 Ad Hoc on ITEC vocabulary.

Des recommandations ont été également proposées à la délégation AUF en rapport avec l'Open forum de Londres et celui de Toronto.

- Avoir une contribution dans le projet de conférence sur la diversité culturelle et linguistique et la participation des pays émergents que le Canada propose d'organiser en septembre 2007 (Cf. résolution 58 de la plénière SC36 Wuhan),

- Coopérer avec ADL Scorm, comme nouveau membre liaison A SC36, pour étudier la démultiplication de l'expérience AUF via le modèle d'atelier de formation Transfer 2.3 dans une dimension multilingue internationale. L'Open forum de Londres, organisé conjointement entre ADL et le UK School of Education sera une bonne occasion pour exposer une stratégie sur cette coopération.

La délégation AUF s'est déclarée disposée à concrétiser ces résolutions et recommandations et a proposé d'y répondre durant la session de mars 2007 à Londres.

## II - PARTICIPATION AUX TRAVAUX DU SC36

La participation de la délégation AUF s'est concentrée encore une fois sur les deux groupes stratégiques de travail du RG1 et du WG1 ainsi que la séance plénière de clôture (il n'y en avait pas une d'ouverture cette fois).

### 1. Participation au groupe de travail RG1 : [marketing group]

Henri Hudrisier s'est proposé, en tant que liaison WG1/RG1, pour présenter deux contributions dans lesquelles il a proposé des pistes de travail pour le cas spécifique du RG1 et du SWG (groupe Stratégie).

#### a) Première contribution:

*How to generate a list of concepts and terms for marketing and strategy to be collected and proposed to WG1? Contribution to RG1/WG1 Liaison [36 RG1 N0037. 2007-02-15]*

Le but de cette contribution autour de la terminologie du marketing et de la stratégie au SC36, consiste à consolider les concepts clefs de ces 2 domaines associés au SC36 pour s'assurer que l'on y travaille bien de façon synchrone et en tout état de cause de façon synergique.

Henri Hudrisier propose quatre domaines sémantiques pour une terminologie marketing :

- 1) Des concepts du « marketing en général » dans lesquels on ne retiendra surtout que ceux d'un marketing bien spécifique : ceux d'un marketing prospectif, mais aussi ceux d'un marketing classique des produits et services de l'e-Learning normalisé,
- 2) Des concepts du « Management et de la Stratégie » en général dans lesquels on ne retiendra surtout que ceux d'un Management et d'une Stratégie bien spécifique : celle des organisations sans profit et du Management des bénévoles et des militant volontaires,
- 3) Des concepts du domaine spécifique du RG1 et de son réseau de diffusion d'actions et de documents,
- 4) Des concepts du domaine spécifique du SG Stratégie.

En termes de méthodes, il recommande de considérer cette tâche selon deux niveaux de priorité, le premier consistant à déterminer rapidement les concepts généraux des points (1) & (2) par un sous-groupe de 2 ou 3 professionnels ou théoriciens se réunissant dans chacun de ces 2 axes et en travaillant comme le propose l'Alliance Cartago en un nombre extensif de langues. En deuxième niveau de priorité, les mêmes sous-groupes pourront amorcer les points (3) & (4) via une coopération et une délégation locale de délégations qu'ils devront demander à la totalité des WG1 et SWG Stratégie et au-delà du SC36 tout entier. L'expérience d'André Le Meur, expert de référence dans l'équipe projet Cartago, pourrait être

prise en compte vu qu'il a déjà réalisé des nomenclatures administrative européennes (GENom & ADNOM) qui constitueraient un cadre idéal pour développer cette 2<sup>ème</sup> priorité.

**b) Deuxième contribution :**

*Multicultural & world wide e-Learning network co-operation initiative. [36 RG1 N0036. 2007-02-15]*

Par cette contribution, Henri Hudrisier, a soulevé les questions afférentes à la gouvernance mondiale de l'e-Learning et les enjeux stratégiques qui se profilent à travers les alliances académiques transnationales (linguistiques, continentales ou référents à d'autres type d'alliance comme le Commonwealth) qui sont aujourd'hui trop faiblement représentés dans le processus de normalisation de l'e-Learning. Il évoque le cas de l'AUF qui, malgré ses bons offices offerts à des alliances comme l'Union Latine pour élargir la représentativité francophone à celle de toutes les langues latines, cela reste très insuffisant pour représenter les intérêts de toutes les langues et de toutes les cultures pédagogiques du monde.

Concernant l'AUF, il expose l'hypothèse qui s'appuie sur la situation singulière de l'AUF unique en son genre dans le collège des « liaisons du SC36 » pour laquelle les contraintes de diversité linguistiques, culturelles, institutionnelles, disciplinaires, géopolitiques, économiques... est une obligation à penser mondialement le développement de l'e-Learning normalisé et interopérable du futur.

Ses recommandations sont allées en fin de compte vers une solution d'un SC36 élargi pour ouvrir la gouvernance des normes de l'e-Learning à d'autres logiques décisionnelles que celle du vote des Etats les plus riches.

**2. Participation au groupe de travail WG1 : [vocabulaire]**

Les séances du WG1 ont constitué le noyau central de la contribution AUF à cette session SC36.

La présentation du projet quadrilingue recommandé par la résolution 9 de Wuhan (voir ci-haut)

*Report on the Joint Canada, France, Korea and AUF project to produce an example Arabic, English, French and Korean list of ITLET terms and definitions. [SC36 WG1 N136 2012-10-02]*

Ce rapport a obtenu une appréciation générale du fait qu'il a désenclavé un processus terminologique WG1 en totale inertie depuis longtemps. La réalisation quadrilingue d'une terminologie normalisée selon des méthodes elles-mêmes normalisées (TC37), par des experts comme André Le Meur ayant une expérience de longue date dans le domaine, a eu un impact qualitatif important pour l'AUF et le projet Cartago.

Une série de mesures s'est enclenchée suite à cette prestation, dont les résolutions WG1, retransmise en plénière, en témoignent. La plus importante est sans doute la désignation d'André Le Meur comme coéditeur du Projet 2382-36, Edition 2 (*Voir dans le point 3 suivant le texte intégral de la Résolution 4 de la plénière Londres SC36*).

Sur un plan pratique, des débats ont eu lieu au sein de WG1 autour du rôle que pourrait avoir Cartago et l'outil Générax dans le développement futur de la terminologie multilingue SC36. Par commun accord, bien que suite à des réserves exprimées par le NB Canada sur la

responsabilité de la terminologie SC36 normalement inhérente uniquement aux délégations officielles des pays (NB), il a été statué :

1. D'établir un lien entre Cartago et le Wiki WG1,
2. De proposer Cartago comme registre terminologique multilingue
3. D'échanger les termes et les définitions dans le WIKI WG1 avec Cartago,
4. De soumettre ces initiatives à un processus d'approbation du JTC1,
5. Fournir l'aide nécessaire pour un développement terminologique multilingue et multiculturel normalisé en :
  - a. Utilisant Cartago comme cadre et outil de développement des équivalents linguistiques de la terminologie SC36,
  - b. Editant l'annexe multilingue de la partie 36 du SC36 N2382.

Deux recommandations principales ont été émises autours de cette question :

A) Demander aux éditeurs du projet SC36 N2382 Parties 1 & 2 de préparer une proposition pour échanger les termes et les définitions qui ont atteint le stade de projet final de norme internationale (FDIS) à partir du Wiki WG1 vers les services Cartago et de présenter ce projet aux réunions WG1 à Toronto.

- |  |
|--|
| 1. Request Part 36 Edition 1 and 2 Project Editors to prepare a proposal for the exchange of terms and definitions that have reached the FDIS stage from the WG1 vocabulary wiki to the Cartago service. To be presented at the Toronto WG1 meeting. |
|--|

B) Demander aux éditeurs du projet SC36 N2382 Parties 1 & 2 d'explorer l'usage de Cartago et de Génétrix pour en faire l'outil capable de produire les équivalents multilingues des parties 36 du SC36 N2382 et de formater le résultat de façon à pouvoir l'intégrer dans des éditions futures de la partie 36 du SC36 N2382. Un rapport devrait être soumis aux réunions WG1 à Toronto.

- |  |
|--|
| 2. Request Part 36 Edition 1 and 2 Project Editors to explore the use of Cartago and Genetrix tool to provide the tool for developing the multilingual equivalents for parts 36 and to format the result into the appropriate form for inclusion in subsequent editions of Part 36. To be presented at Toronto WG1 meetings. |
|--|

Il est désormais préférable de contribuer aux travaux du WG1 à travers le Wiki accessible en ligne sur l'adresse [http://workspace.infoman.ca/sc36\\_wg1/index.php/Main\\_Page](http://workspace.infoman.ca/sc36_wg1/index.php/Main_Page)

### **3. Participation à la plénière de clôture**

La plénière SC36 a validé toutes les résolutions prises dans les séances des groupes de travail. Le texte des résolutions SC36 N1499 pour la 15<sup>ème</sup> session de Londres 2007 fait état des lieux des résolutions suivantes qui concernent directement l'AUF :

<b>Resolution 4: Re-Affirmation, appointment and withdrawal of WG1 Project Editors</b>
--

SC36 re-affirms the appointment of the following individuals as project editors for projects assigned to WG1:
---

Mr. Jon Mason, AU – Project 2382-36, Edition 1
Prof Gilles Gauthier, CA - Project 2382-36, Edition 1 and Edition 2
Mr. Frank Farance, US, - Project 19781-1 and Project 19781-2

SC36 appoints the following individuals as project co-editors for projects assigned to WG1, pending confirmation from their respective National Bodies or Liaison Organizations:

M. André Le Meur, AUF – Project 2382-36, Edition 2  
Mr. Gary Twogood, US - Project 2382-36, Editions 1 & 2

Withdrawal of project editor

SC36 notes, with regret, the withdrawal of Mr. Jon Mason as project editor for Project 2382-36, Edition 2. Mr. Mason has been a long-standing member of SC36 and WG1 and has been a stalwart supporter and contributor over the intervening 7 years. On behalf of SC36, WG1 wishes Mr. Mason well and a hearty, "well done, good and faithful servant."

**Approved unanimous**

Cette résolution 4 entérine celle du WG1 pour désigner André Le Meur comme coéditeur de la version 2 du projet 2382-36. Une stratégie de travail a été décrite dans les séances de travail du WG1 et des recommandations pour le suivi de ce projet sont décrites dans les alinéas A et B du point 2 précédent.

**Resolution 49 (London 2007): Raising the Awareness and Capacity of Developing Countries**

In support of ISO Key Objective 3 for 2010 'Raising the Awareness and Capacity of Developing Countries' and with the specific objective of recruiting more African, developing and southern countries National Bodies to SC36:

- (a) SC36 notes that there is an e-Learning Africa event in May 2008. NBLOs are requested to consider attending this event in order to inform and promote the work of SC36. SC36 further requests NBLOs to make submissions regarding their and SC36 participation in this event before the document deadline for the 2007-09 SC36 Plenary, directly to the RG1 Chair, Katherine Davey [Katherine.davey@minedu.govt.nz](mailto:Katherine.davey@minedu.govt.nz).
- (b) SC36 notes the offer from AUF to offer to host (or co-host together *with an NB*) a future SC36 plenary and associated Open Forum in Africa and encourages AUF to propose a time and place for this meeting for inclusion in the SC36 meeting schedule.
- (c) SC36 requests its Secretariat to investigate a liaison relationship with UNESCO, noting this organisation's lead role in the implementation of the UN WSIS C7 e-Learning Action Line.

**Approved Unanimous**

La résolution 49 fait état d'une préposition avancée par la délégation AUF pour l'organisation d'une session future du SC36 dans un pays africain. Le Sénégal a été proposé comme lieu d'organisation potentiel. L'initiative de la délégation AUF est argumentée par deux éléments essentiels : primo, occuper une date d'organisation sur les deux années à venir avec la possibilité de désistement si les conditions ne s'y prêteraient pas. C'est une démarche connue au sein du SC36 et il y avait des précédents. Secundo, le Sénégal est une plaque

tournante de l'Afrique de l'Ouest et le lieu pourrait aider à enregistrer une présence massive du continent africain pour davantage de sensibilisation à une adhésion potentielle de NBs africains.

L'AUF est censé entériner cette proposition et dans l'affirmative, devrait proposer au secrétariat SC36 des données précises de date et de lieu sur l'organisation de cette session.

**Resolution 54 (London 2007): Schedule of future meetings**

The schedule of future SC36 Plenary and Working Group meetings was agreed to be as follows:

Plenary #	Year	Dates	Location
16	2007	2007-09-17/21	Canada
17	2008	2008-03-16/21	Jeju island, Korea
18	2008	2008-09	Germany (provisional)
19	2009	2009-03	New Zealand (provisional)
20	2009	2009-09	Dakar, Senegal - AUF (Provisional)

**Approved Unanimous**

La resolution 54 inscrit la proposition AUF pour organiser la 20<sup>ème</sup> session SC36 pour septembre 2009. Cette résolution propose un nouveau calendrier par rapport au précédent fixé à Wuhan (Résolution 70, Wuhan 2006) en permutant la Nouvelle Zélande avec l'Allemagne pour des raisons logistiques de mobilités des délégations.

**III – PARTICIPATION À L'OPEN FORUM**



L'Open forum SC36, organisé conjointement entre le SC36 et ADL (Advanced Development Learning) autour de la gouvernance internationale des normes (Global 2007), marque une entrée en force du standard Scorm depuis l'adhésion d'ADL en septembre 2005 à Turku comme point de liaison catégorie A au sein du SC36. Parmi les sponsors de cet Open forum, on retrouve des grands gourous de la normalisation en e-Learning : IMS, CEN/ISSS, AICC, IEEE...

**1. Conférences de l'Open forum : [<http://www.sc36global.org/>]**

L'Open forum a pour titre: "Global Leadership & Governance of ICT standards for learning, education & training". Il est organisé sous forme de conférences, d'ateliers et de réunions d'acteurs stratégiques autour des normes et standards e-Learning.

Etant donné l'expérience déjà acquise de l'AUF en termes d'usage du standard Scorm dans l'organisation de son référentiel de formation Transfer, il a été prévu depuis la session de Wuhan Septembre 2006, de marquer cet acquis par une contribution à cet open forum



particulier. Mokhtar ben Henda s'est proposé depuis lors pour préparer une présentation dans ce sens.

### ➡ **Contribution AUF : communication en session de Conférences**

*SCORM specifications for an emerging world: The linguistic diversity at work from an AUF perspective. Mokhtar BEN HENDA*

Cette communication a fait un état des lieux de l'expérience AUF dans l'application du standard Scorm dans l'organisation de son référentiel de formation. Deux aspects de description ont été couverts : la mise à jour du référentiel de compétences de l'AUF selon les spécifications Scorm et la mise en place d'un atelier Transfer sur les normes et standards et particulièrement Scorm.

La communication a aussi fait état des projets AUF futurs concernant l'élargissement du champ d'application des normes et standards e-Learning pour être progressivement conforme aux modèles et spécifications IMS concernant les 12 composantes essentielles des dispositifs e-Learning.

L'axe de la diversité culturelle et linguistique (outils, contenus et services) a été aussi mis en exergue comme objectif principal de l'AUF dans le déploiement des normes et standards e-Learning dans les communautés universitaires francophones et langues partenaires.

## **2. LETSI : Learning, Education and Training Systems Interoperability**

L'open forum était aussi une occasion qu'ADL a exploitée pour présenter son initiative de création d'une fédération internationale autour de l'interopérabilité des systèmes éducatifs. Le LETSI (Learning, Education and Training Systems Interoperability),

LETSI développera des modèles de références génériques applicables sur la base de spécifications ouvertes et des standards de juré qui concernent des problèmes communs d'interopérabilité.

Il fonctionnera en tant qu'une nouvelle forme de collaboration internationale entre des agences gouvernementales, des organisations à but non lucratif ainsi que des compagnies commerciales intéressées par l'interopérabilité des systèmes d'apprentissage en ligne. Le prospectus d'identification de LETSI est sur l'URL suivante :

<http://www.sc36global.org/images/stories/letsi%20prospectus%2020070201rev3.pdf>

### ➡ **Les enjeux de LETSI pour l'AUF**

La délégation AUF a jugé important de s'inscrire dans cette alliance internationale autour du standard Scorm et a proposé d'être concertée pour les décisions d'adhésion à fixer ultérieurement. Une réunion de fondateurs a été prévue pour le mardi 20 mars 2007 à Londres à laquelle la délégation AUF n'a pas pris des dispositions de participation. Tyde Richards, liaison ADL au SC36 et coordonnateur de cette réunion, a été saisi officiellement de communiquer le vœu de l'AUF d'être inscrite parmi les membres fondateurs de LETSI. S'il y aurait approbation de cette démarche de la délégation par les autorités responsables de l'AUF et de celle de LETSI, l'AUF prendrait les démarches nécessaires pour officialiser cette démarche. Les conditions, critères et attributions des membres fondateurs sont décrites dans le document référencé ci-haut.

Les arguments de la délégation en prenant cette initiative urgente étaient l'importance d'un positionnement stratégique international dans une fédération qui aura un impact évident sur les normes et standards à échelle mondiale. L'ouverture de Scorm par ADL pour une gouvernance mondiale va lui donner un essor international qui dépasse toutes les prévisions qui lui étaient conférés en tant que propriété ADL (DoD, Maison blanche). Son adoption comme standard de référence par le SC36 lui donnera l'élan international qui le positionnera en tant que solution e-Learning de normalisation la plus convoitée.

La présence d'une structure comme l'AUF dans cette fédération sera un garant important du respect, de la défense et de l'application des spécificités de la diversité culturelle et linguistique pour un monde en développement en général et pour le monde francophone et des langues partenaires en particulier.

Pour le moment, un suivi de l'évolution de cette fédération est prévu par le biais de contacts informels en la personne de Tyde Richard, liaison ADL au SC36 et du directeur d'ADL, Robert A. Wisher.

#### **IV - ACTIONS DE SUIVI ET PRISE DE DECISION**

La participation à la 15<sup>ème</sup> session du SC36 a donné un plus considérable pour la visibilité et surtout l'efficacité de la contribution de l'AUF au chantier normatif du SC36. Des actions de suivi et de prises de décisions sont nécessaires pour maintenir cette productivité et niveau de qualité :

- Une première décision à prendre est celle d'entériner ou d'annuler la proposition faite en plénière pour l'organisation d'une session SC36 à Dakar en septembre 2009. Les hautes instances de l'AUF sont seules à pouvoir prendre cette décision vu les conséquences budgétaires à prévoir,
- La deuxième décision concerne la volonté ou non d'être membre fondateur de la fédération LETSI avec les engagements institutionnels et budgétaires que cela engendre selon le texte en vigueur de création de la fédération,
- La troisième décision à prendre est relative à la possibilité d'organiser une session WG1 (ou autre) intersessions SC36 pour appuyer la dimension multiculturelle/multilingue et élargir le canevas de la gouvernance des normes et standards e-Learning dans les pays émergents et francophones.

En termes de démarches de suivi, il est important de répondre aux engagements AUF traduits dans les résolutions SC36 et d'anticiper les recommandations formulées dans les séances de travail des WGs.

- Soumettre avant septembre 2007 au WG1 (date prévue pour la 15<sup>ème</sup> session SC36, Toronto) une proposition de méthode d'échange de termes et de définitions qui ont atteint le stade de FDIS, entre le WIKI du WG1 et les services Cartago sous Génétrix,
- Soumettre avant septembre 2007 au WG1 (date prévue pour la 15<sup>ème</sup> session SC36, Toronto) une vision d'explorer l'usage de Cartago et de Génétrix pour en faire l'outil capable de produire les équivalents multilingues des parties 36 du SC36 N2382 et de formater le résultat de façon à pouvoir l'intégrer dans des éditions futures de la partie 36 du SC36 N2382,
- Préparer le terrain pour des propositions de contributions à l'Open forum de Toronto en Septembre 2007 sur l'adaptabilité culturelle et linguistique,

- Suite au renforcement du volet de la terminologie normalisée SC36 par l'intégration d'André Le Meur comme coéditeur du projet SC36 N2382-36 2<sup>ème</sup> édition, il est important d'élargir le canevas d'intérêt de l'AUF pour la diversité culturelle et linguistique en s'inscrivant dans les travaux du WG7 « Adaptabilité culturelle et linguistique et accessibilité »[CLFA]. Des sollicitations ont été même faites par les membres du WG7 pour que la délégation AUF rejoigne leurs travaux. Jake Knopper (NB/CA) propose de transmettre tous les documents déjà émis autour de cette question pour adhérer pleinement aux réflexions en cours,
- Constituer une équipe de réflexion autour du renforcement du modèle Scorm développé par l'AUF (équipe Tansfer 2.3) pour anticiper l'adoption de Scorm par le SC36 et atteindre les deux objectifs suivants :
  1. Capitaliser l'accès ADL au SC36 pour propulser l'AUF comme régulateur des documents Scorm 2004, 3<sup>ème</sup> édition pour une conformité d'usages multiculturelle, et multilingues,
  2. Produire des documents techniques autour de la pratique Scorm de l'AUF dans des objectifs de mutualisation avec les langues partenaires sur la base de la diversité culturelle et linguistique,